


Bilinguismo: espanhol e português. Línguas que convivem na Iberoamérica com outras línguas

Bilingüismo: español y portugués. Lenguas que conviven en Iberoamérica con otras lenguas

Bilingualism: Spanish and Portuguese. Languages that co-exist with other languages in Ibero-America

Maria Helena Araújo e Sá ¹  

María Matesanz del Barrio ²  

Gilvan Müller de Oliveira ³  

¹Universidade de Aveiro (UA), Portugal; ²Universidad Complutense de Madrid (UCM), España;

³Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brasil

A diversidade linguística apresentada pela Iberoamérica conta com duas línguas românicas de projeção internacional, o espanhol e o português, que, juntas formam uma comunidade próxima a 800 milhões de falantes. No entanto, em muitas ocasiões, essa proximidade linguística não se reflete no conhecimento das línguas e culturas que seus falantes têm, nem no seu uso ampliado. O plurilinguismo dos seus falantes da América, da Europa e da África frequentemente está aquém e à margem da grande riqueza linguística oferecida por um espaço compartilhado pelo espanhol, pelo português e por uma infinidade de línguas autóctones e de imigração.

O número 81 da RIE – Bilinguismo: espanhol e português. Línguas que convivem na Iberoamérica com outras línguas – reuniu uma seleção de artigos que abordam essa complexidade multilíngue, enfocando-a pelo prisma do bilinguismo, colocando em análise o contato lingüístico em áreas de fronteira e a interculturalidade. O volume parte de uma visão da comunidade bilíngue iberofônica e da presença e valor do espanhol e do português no mundo.

A importância da fronteira para a potencialização das línguas e das relações culturais da comunidade iberoamericana é o principal fio condutor de uma série de artigos que enfocam o bilinguismo

La diversidad lingüística que presenta Iberoamérica cuenta con dos lenguas románicas de proyección internacional, el español y el portugués, que conjuntamente conforman una comunidad cercana a los 800 millones de hablantes. No obstante, en muchas ocasiones, la proximidad lingüística entre estas dos lenguas apenas se refleja en el conocimiento de lenguas y culturas que tienen sus hablantes, ni en su uso ampliado. El plurilingüismo de los hablantes de América, de Europa y de África con frecuencia es limitado y está al margen de la gran riqueza lingüística que ofrece un espacio que comparten el español y portugués, multitud de lenguas autóctonas y lenguas de inmigración.

El número 81 de RIE – Bilingüismo: español y portugués. Lenguas que conviven en Iberoamérica con otras lenguas – ha reunido una selección de artículos en los que se aborda esta complejidad multilingüe, enfocada desde el bilingüismo, dando entrada al contacto lingüístico en zonas de frontera y a la interculturalidad. El volumen parte de una visión de la comunidad bilingüe iberofona y de la presencia y valor del español y portugués en el mundo.

La importancia que tiene la frontera para la potenciación de las lenguas y de las relaciones culturales de la comunidad iberoamericana es el hilo conductor de

espanhol-português e a intercompreensão entre essas línguas. A fronteira é um espaço privilegiado de encontro que deu origem a projetos interculturais bilíngues, como os analisados em vários artigos da revista, surgidos no espaço do Mercosul e na fronteira entre Espanha e Portugal. A introdução da intercompensação entre ambas as línguas, considerada do ponto de vista comunicativo e de uso, bem como do ponto de vista educacional, é objeto de quatro artigos, dois dos quais tratam do *Portuñol / Portunhol*, uma realidade linguística indubitável da relação entre o espanhol e o português. O volume termina com dois artigos que abordam a formação sociolinguística e intercultural de professores de línguas no contexto iberoamericano. A necessidade de contar com professores conscientes da diversidade linguística e cultural das línguas que ensinam, por um lado e, por outro, a necessidade que conheçam as línguas dos alunos a quem ensinam é essencial para alcançar o objetivo comum de uma comunidade ibero-americana coesa através de suas línguas e culturas.

Claramente, neste volume, o bilinguismo iberofônico é um recurso para os cidadãos, as sociedades e os Estados que usam uma ou outra língua, um recurso, porém, que é menos utilizado do que seu potencial possibilita. Os textos aqui disponibilizados ajudarão a entender melhor as possíveis parcerias linguísticas entre as línguas e a visualizar oportunidades de uso, aprendizagem e ensino no contexto de um século XXI cada vez mais multilíngue.

una serie de artículos que se centran en el bilingüismo español-portugués y en la intercomprensión entre estas lenguas. La frontera es un espacio privilegiado de encuentro que ha dado lugar a proyectos interculturales bilingües, como los que se analizan en varios artículos de la revista surgidos en el espacio de Mercosur y en la frontera entre España y Portugal.

La introducción de la intercomprensión entre las dos lenguas, considerada tanto desde una visión comunicativa y de uso como desde la perspectiva educativa, constituye el tema de cuatro artículos, dos de los cuales tratan sobre el Portuñol/Portunhol, una realidad lingüística insoslayable en la relación entre el español y portugués. El volumen se cierra con dos artículos que abordan la formación socio-lingüística e intercultural de los profesores de lenguas en el contexto iberoamericano. La necesidad de contar con profesores conscientes de la diversidad lingüística y cultural de las lenguas que enseñan, por un lado, y la necesidad de que conozcan a los alumnos a los que enseñan, por otro, es clave para conseguir el objetivo común de una comunidad iberoamericana cohesionada a través de sus lenguas y culturas. Queda claro, en este volumen, que el bilingüismo iberófono es un recurso para los ciudadanos, las sociedades y los Estados que tienen/usan una u otra lengua, un recurso, sin embargo, menos utilizado de lo que su potencial possibilita. Los textos aquí disponibles ayudarán a entender mejor las posibles alianzas lingüísticas entre las lenguas y a visualizar oportunidades para su uso, aprendizaje y enseñanza en el contexto de un siglo XXI cada vez más multilingüe.